

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Discussão sobre a aquisição da competência tradutória e sobre a prática, o pensamento e a história da tradução a partir, precipuamente, de monografias realizadas por alunos do curso de Bacharelado em Letras: Tradução da UFJF.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Diplomados X descolados: a formação da competência tradutória 2. Tradução de histórias em quadrinhos 3. Tradução de letras de músicas 4. Tradução de títulos de livros 5. Tradução de literatura infanto-juvenil 6. Tradução em períodos de crise 7. Tradutores mineiros 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ALMEIDA, Maiara Alvim de. <i>As histórias em quadrinhos e a tradução: o caso de Sandman</i> , romance gráfico de Neil Gaiman. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2012. (mimeo).	
ALMEIDA, <u>Sandra Aparecida Faria de</u> . <i>A tradução de títulos de livros</i> . Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 1992. (mimeo).	
BORGES, <u>Luciana Maia</u> . <i>Tradutores mineiros: o caso de Agenor Soares de Moura</i> . Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).	
BRITTO, Diogo Filgueiras. <u>Quem vigia os tradutores? – análise de uma tradução de Watchmen no Brasil</u> . Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 2. Semestre, 2009. (mimeo).	
CALÁBRIA, Claudio de Souza Alvares. <u>Tradução de letras de músicas: a prática de três versionistas</u> . Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2009. (mimeo).	
CARVALHO, <u>Christian Hygino</u> . <u>A Revolução dos Bichos: tradução e manipulação durante a ditadura militar no Brasil</u> . Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2002 (mimeo).	

DIAS, Érika Paula Faria. *As traduções de Rachel de Queiroz nas décadas de 60 e 70 do século XX*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2002. (mimeo).

DUQUE, Camila Ferrarezi. *Érico Veríssimo em tradução: “Bliss” X “Felicidade”*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2004. (mimeo).

GOMES, Lyvia de Souza. *Questões linguístico-culturais, ideológicas e tradutórias no contexto da Jovem Guarda*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2008. (mimeo).

MAXIMIAMO, Marina Silva. *O Brasil de Tom Jobim na voz de Frank Sinatra: um estudo sobre tradução, música e cultura*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2012. (mimeo).

MENDES, Denise Rezende. *Monteiro Lobato, o tradutor*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2002. (mimeo).

OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. *A aquisição da competência tradutória ou diplomados x descolados: o que Donald Trump pode nos ensinar sobre tradução*. *Tradução & Comunicação: Revista Brasileira de Tradutores*. UNIBERO, São Paulo, n. 18. 23-30, setembro 2009.

OLIVEIRA, Priscilla Pellegrino de. *As traduções de Rachel de Queiroz na década de 40 do século XX*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).

PAIVA, Aline Domingues de. *Tradutores mineiros: o caso de Paulo Mendes Campos*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2010. (mimeo).

SILVA FILHO, Newton Tavares da. *A Editora Globo nas décadas de 60 e 70*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2002. (mimeo).

SILVA, Clara Peron da. *A literatura infantil em tradução: especificidades da tradução de livros das séries Mr Men e Little Miss, de Roger Hargreaves, para o português do Brasil*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 2. Semestre, 2009. (mimeo).

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BARBOSA, Heloísa Gonçalves, WYLER, Lia. Brazilian Tradition. In: BAKER, Mona (ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London, New York: Routledge, 1998. p. 326-333.

BENEDETTI, Ivone C.; SOBRAL, Adail (Orgs.). *Conversas com tradutores: balanços e perspectivas da tradução*. São Paulo: Parábola Editorial, 2003.

CAMPOS, Giovana Cordeiro, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. **○**

pensamento e a prática de Monteiro Lobato como tradutor. *Ipotesi*: Revista de Estudos Literários – O Brasil e seus tradutores / Brazil and its translators. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 13, n. 1, p. 67-79, jan./jun. 2009.

CAMPOS, Haroldo de . Da tradução à transficionalidade. *34 Letras*, Rio de Janeiro: 34 Literatura S/C Limitada, Ed. Marca D'Água Ltda., n. 3, p. 82-95, mar. 1989.

CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. In: — . *Metalinguagem & outras metas*. São Paulo: Perspectiva, 1992. p. 31-48.

HURTADO ALBIR, Amparo. A aquisição da competência tradutória: Aspectos teóricos e didáticos. In: PAGANO, Adriana; MAGALHÃES, Célia; ALVES, Fábio (Orgs.). *Competência em tradução: cognição e discurso*. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2005. p. 19-57.

MILTON, John. *O Clube do Livro e a tradução*. Bauru: EDUSC, 2002.

OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Entrelaçamento de tradução e história no contexto brasileiro. *Ipotesi*: Revista de Estudos Literários do PPG-Letras: Estudos Literários. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 10. n. 1 e 2, p. 167-177, jan./dez. 2006a.

_____. Escritores brasileiros e a ética da tradução: o caso de Érico Verissimo. *Lugares dos discursos — Anais do X Encontro Internacional da Associação Brasileira de Literatura Comparada*. Rio de Janeiro: ABRALIC. CD-ROM, 2006b.

_____. A tradução e a ética da responsabilidade em períodos ditatoriais. In: OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de; LAGE, Verônica Lucy Coutinho. *Literatura, crítica, cultura I*. Juiz de Fora: Editora UFJF; PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, 2008. p. 191-201.

OLIVEIRA, Priscilla Pellegrino de, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Rachel de Queiroz e a tradução na década de 40 do século XX. *Tradução em Revista*. v. 5, p.1-20, 2008. Disponível em <http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=input0>

RÓNAI, Paulo. *A tradução vivida*. 3 ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981.

_____. *Mar de histórias* e a tradução da grande obra literária: depoimento. *Revista Tradução & Comunicação*, São Paulo, v. 1, n. 2, p. 1-19, 1982.

_____. *Escola de tradutores*. 6 ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1987.

SILVEIRA, Bráulio de Oliveira. O desenvolvimento da competência tradutória e o currículo do Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução: inglês da FALE-UFJF. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. semestre, 2009. (mimeo).

SCHNAIDERMAN, Boris. *Tradução, ato desmedido*. São Paulo: Perspectiva, 2011.

_____. OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de (Orgs.). *Ipotesi*: Revista

de Estudos Literários – O Brasil e seus tradutores / Brazil and its translators. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 13, n. 1, jan./jun. 2009.

VILLELA, Adauto Lúcio Caetano. *Paulo Rónai e o Mar de Histórias: a prática crítico-literária de um intelectual húngaro no exílio*. Tese de doutorado do curso de Pós-graduação em Letras: Estudos Literários. UFJF, 1. semestre, 2012. (mimeo).

WYLER, Lia. *Línguas, poetas e bacharéis: uma crônica da tradução no Brasil*. Rio de Janeiro: Rocco, 2003.